

О СЛОВАРЕ КРЫЛАТЫХ СЛОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО¹

Теплякова Альбина Дмитриевна

Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

В статье рассматривается структура словаря употребительных крылатых выражений в современном немецком литературном языке (с эквивалентами в белорусском языке). Словарь предназначен для белорусов, которые изучают немецкий язык как иностранный.

Ключевые слова: современный немецкий язык, крылатые слова, словарь, белорусский язык

The article discusses the structure of the dictionary of active winged words in the modern German literary language (with equivalents in the Belarusian language). The dictionary is intended for Belarusians who study German as a foreign language.

Keywords: the Modern German language, winged words, dictionary, the Belarusian language.

Знание крылатых слов чрезвычайно важно для их узнавания и понимания в речи на иностранном языке. Но усвоение крылатых слов чужого языка важно не только для понимания иноязычных текстов. Крылатые слова, особенно их собственно национальная часть, являются богатым источником лингвострановедческой информации о стране изучаемого языка, ее истории и культуре.

¹ Исследование выполнено в рамках НИР «Универсальное и национальное в фразеологической и паремнологической подсистемах белорусского языка (в европейском языковом контексте)» (ГР № 20161332) подпрограммы «Белорусский язык и литература» Государственной программы научных исследований «Экономика и гуманитарное развитие белорусского общества» на 2016–2020 гг.

Немецкий язык изучается в Беларуси как иностранный, поэтому знание широко употребляемых в нем крылатых слов является важным, особенно в плане межкультурной коммуникации [5], [6], [7]. Изучение белорусской фразеологии и паремиологии в европейском контексте является одной из актуальных задач белорусистики и славистики [2], [3]. В белорусском языке употребляется достаточно много крылатых выражений и афоризмов из различных немецкоязычных текстовых источников [1], [8], [12], [13], [14], [15], [16], [17], [18], [19]. Однако далеко не все крылатые слова из немецких литературных источников зафиксированы в словарях белорусского языка [10]. К тому же, с момента выхода знаменитого словаря «Geflügelte Worte» (1864) Г. Бюхмана прошло большое количество времени, и в немецком языке появились новые крылатые выражения, а многие зафиксированные в этом словаре крылатые слова либо мало употребляются в современном немецком литературном языке, либо прекратили свое существование в речи. Поэтому назрела насущная необходимость в лексикографическом описании тех крылатых выражений, которые активно употребляются в современном немецком литературном языке (в публицистике и СМИ, популярных художественных произведениях, официальных выступлениях политических, государственных, общественных деятелей и представителей культуры).

Цель исследования – описать принципы составления и структуру словаря крылатых слов современного немецкого языка для белорусов, изучающих немецкий язык как иностранный.

Словарь употребительных крылатых слов современного немецкого языка (с эквивалентами в белорусском языке) составлен в рамках темы НИР по изучению фразеологии и паремиологии белорусского языка на фоне европейских языков, которая разрабатывается лингвистами МГУ имени А.А. Кулешова [4], [11], [12].

В данном словаре описывается около 400 крылатых выражений, которые употребляются в современном немецком литературном языке с учетом их вариантных и факультативных форм. Каждое крылатое выражение сопровождается толкованием его значения и в необходимых случаях ситуации употребления, иллюстративными цитатами из газетных и журнальных публикаций, популярных художественных и научных произведений, выступлений политиков и общественных деятелей. Также даются историко-этимологические справки и лексикографическая справка (ссылки на словарь «Geflügelte Worte» Г. Бюхмана издания 1972 и 2018 гг.) [20]. Словарная статья в словаре выглядит следующим образом.

Der eiserne Kanzler

□ 1. *Der Spitzname von Otto von Bismarck.* 2. *Über einen Mann mit einem festen, unbeugsamen Willen.*

📖 Wolfgang Schüssel *Der eiserne Kanzler* ist kultureller Generaldilettant. Er spielt entfesselt Boogie-Woogie, furchtfrei Fußball und seine Cartoons gehören zum Lustigsten, was die ÖVP neben Andreas Khols Aphoristik hervorbringt. Jemand mit diesem Kaleidoskop an „Talenten“ muss sich in der Gewissheit wähen, auch auf anderen Gebieten genial zu sein. Für Freund wie Feind ist es nun unerheblich, ob Schüssel auch politisches Talent hat. Allein mit der Fama von seiner Brillanz bringt er all die wunderlichen Reformen und Gesetze durch, die das Leben in Österreich zunehmend zur Qual machen. („Böse wie nie!“ // „Falter“, 22.12.2004).

Grell wird hinter die Fassade der Rot-Grünen geuchtet werden, wo nicht *der eiserne Kanzler* des Jahres 2004 regiert, sondern die Ratlosigkeit. Nach kaum zwei Monaten müssen sich Gerhard Schröder und SPD-Chef Franz Müntefering von ihrer Planung für das Jahr verabschieden. Sie hatte sich für 2005 nichts Neues vorgenommen – aber die Rechnung ohne den Wähler gemacht, der darauf wartet, dass seine Regierung regiert. (N. Blome, „Hinter der Fassade“ // „Berliner Morgenpost“, 25.02.2005).

„*Der eiserne Kanzler*“ [Titel des Artikels]. („Braunschweiger Zeitung“, 30.08.2008).

„Euro macht Merkel zur *eisernen Kanzlerin*“ [Titel des Artikels]. („Die Südostschweiz“, 01.01.2012).

Erst gegen Ende von Schmidts aktiver politischer Laufbahn sickerte ab 1984 langsam durch, dass sein Vater, das uneheliche Kind, großväterlicherseits selbst jüdischer Abstammung war. Dass die Schmidts dies nach 1933 geheim hielten und verbargen, ist nur zu verständlich. Dass er sich aber in der Bundesrepublik so lange über diese Geschichte ausschwig und auch darauf beharrte, die Gräueltaten des Holocausts erst nachträglich erfahren zu haben, hielt ihm sogar seine Tochter später vor. Der Geschichte mit dem jüdischen Vorfahren verlieh Schmidt mit steigendem Alter größere Autorität. Doch warum hatte sich *der „eiserne Kanzler“* nicht schon früher dazu bekannt? (A. Fanizadeh, „*DACHZEILEHELMUT SCHMIDT Gespaltenes Bewusstsein – der verstorbene Altkanzler war ein wichtiger Gestalter der demokratischen Bundesrepublik. In seiner Verstocktheit aber auch ein typischer Repräsentant der Wehrmachts- und Kriegsgeneration“ // „Die Tageszeitung“, 14.11.2015).

← Beiname des deutschen Politikers und Staatsmanns Otto von Bismarck (1815–1898), des ersten Reichkanzlers des Deutschen Reiches (1871–1890).

≈ *Belorussisch.*: жалежны канцлер.

Словарь предназначен для специалистов по фразеологии германских языков, студентов и преподавателей университетов, учащихся и учителей средних школ, редакторов и переводчиков, а также всех, кто изучает немецкий язык как иностранный, но может быть полезен и носителям немецкого языка в качестве нормативного лингвистического справочника. Словарь может использоваться в учебном процессе при преподавании немецкого языка как иностранного в высших и средних учебных заведениях, а также в качестве пособия при изучении лексики и фразеологии современного немецкого литературного языка и при подготовке курсовых и дипломных работ по немецкому языку (истории немецкого языка, фразеологии и паремиологии немецкого языка, стилистики немецкого языка).

Словарь может использоваться в качестве лексикографической базы для составления немецко-белорусского словаря крылатых слов и белорусско-немецкого словаря крылатых слов.

Литература

1. Венідзіктаў, С.В. Іншамоўныя крылатыя выразы ў сучаснай беларускай мове / С.В. Венідзіктаў // *Studia slavistyczne*. – 2003. – Т. 4. – С. 121–130.
2. Иванов, Е.Е. Белорусская паремиология и афористика в общеевропейском контексте (актуальные проблемы изучения) / Е.Е. Иванов // XV Міжнародны з'езд славістаў = XV Международный съезд славистов = XV International Congress of Slavists, Мінск, 20–27 жніўня 2013 г. : тэзісы : у 2 т. – Мінск : Беларуская навука, 2013. – Т. 1. – С. 322–333.
3. Иванов, Е.Е. Белорусская паремиология и афористика в общеевропейском контексте (актуальные проблемы изучения) / Е.Е. Иванов // *Nationales und Internationales in der slawischen Praseologie = Национальное и интернациональное в славянской фразеологии* / Hrsg. H. Walter, V.M. Mokienko. – Greifswald : E. M. A.-Universität, 2013. – S. 111–116.
4. Иванов, Е.Е. Восточнославянская идиоматика в европейском языковом контексте / Е.Е. Иванов, С.Ф. Иванова // *Итоги научных исследований ученых МГУ им. А.А. Кулешова : сб. науч. ст. / под ред. А.В. Иванова, Е.К. Сычевой*. – Могилев, 2012. – С. 208–212.
5. Иванов Е.Е. Качество лингвистического образования в Республике Беларусь (в аспекте межкультурной коммуникации) // *Проблемы качества образования в Белоруссии и России в контексте интеграционных процессов : сб. науч. тр. : [в 2 ч.] / под ред. М.И. Вишневого, В.В. Мосолова*. – Москва : РАО, 2008. – Ч. 1. – С. 161–170.
6. Иванов Е.Е. Общность задач преподавания русского и иностранных языков белорусам (в аспекте межкультурной коммуникации) // *Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте : сб. науч. ст. / под ред. Е.Е. Иванова*. – Могилев : МГУ им. А.А. Кулешова, 2012. – С. 3–7.

7. Иванов Е.Е. Основные понятия качества лингвистического образования // Восточнославянские языки в европейском языковом контексте : сб. науч. ст. / под ред. Е.Е. Иванова. – Могилев : МГУ им. А.А. Кулешова, 2007. – С. 8–12.
8. Иванова, С.Ф. Запазычаныя крылатыя выразы ў сучаснай беларускай мове / С.Ф. Иванова, А.Дз. Цеплякова // Фразеология германских, романских и славянских языков : = Phraseology of Germanic, Romanic and Slavic Languages = Phraséologie germanique, romane et slave : сб. науч. ст. / под ред. Е.Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2009. – Вып. 1. – С. 98–112.
9. Иваноў, Я.Я. Крылатыя афарызмы ў беларускай мове: з іншамоўных літаратурных і фальклорных крыніц VIII ст. да н. э. – XX ст. : тлумачальны слоўнік / Я.Я. Иваноў. – Магілёў : МДУ імя А.А. Куляшова, 2011. – 164 с.
10. Иваноў, Я.Я. Літаратурныя крыніцы фразеалагічных адзінак, запазычаных з нямецкай мовы ў беларускую мову (па-за межамі этымалагічнага слоўніка фразеалагізмаў) / Я.Я. Иваноў, А.Дз. Цеплякова // Немецкий язык – лингводидактическое обеспечение и методика преподавания : сб. науч. ст., посвящ. памяти С.А. Носкова (1943–2018) / под ред. Е.Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А.А. Кулешова, 2019. – С. 82–87.
11. Иваноў, Я.Я. Універсальнае і нацыянальнае ў фразеалагічнай і парэміялагічнай падсістэмах беларускай мовы ў еўрапейскім моўным кантэксце (актуальнасць, метадалогія, перспектывы даследавання) / Я.Я. Иваноў // Славянская фразеология в синхронии и диахронии. – 2016. – Вып. 3. – С. 46–49.
12. Иваноў, Я.Я. Фразеалогія, парэміялогія, афарыстыка беларускай мовы і іх сувязі з іншымі мовамі як напрамак даследаванняў навуковай школы па беларускаму і агульнаму мовазнаўству ў МДУ імя А.А. Куляшова (1995–2015) / Я.Я. Иваноў // Итоги научных исследований ученых МГУ им. А.А. Кулешова 2015 г. / под ред. Е.К. Сычовой. – Могилев, 2016. – С. 91–93.
13. Крылатыя выразы ў беларускай мове : тлумачальны слоўнік. Ч. 2 : З рускамоўных літаратурных і фальклорных крыніц XII–XX стет. / С.В. Венідзіктаў, І.Л. Даніленка, С.Ф. Иванова, Я.Я. Иваноў, В.В. Чэх. – Магілёў : МДУ імя А.А. Куляшова, 2006. – 208 с.
14. Крылатыя выразы ў беларускай мове: тлумачальны слоўнік. Ч. 1: З іншамоўных (еўрапейскіх і амерыканскіх) крыніц XII–XX стет. / С.В. Венідзіктаў, І.Л. Даніленка, С.Ф. Иванова, Я.Я. Иваноў ; пад рэд. Я.Я. Иванова. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2004. – 136 с.
15. Теплякова, А.Д. Иноязычные заимствования крылатых слов в белорусском и немецком языках / А.Д. Теплякова // Язык, культура, общество : материалы VI Междунар. науч. конф., Москва, 22–25 сентября 2011 г. / науч. ред. Э.Ф. Володарская. – М. : МИИЯ, 2011. – С. 125–126.
16. Теплякова, А.Д. Источники крылатых выражений в белорусском языке / А.Д. Теплякова // Фразеология и языковая динамика : сб. науч. тр. / науч. ред. В.М. Мокиенко, А.В. Савченко. – Greifswald : E.-M.-A. Universität ; СПб : СПбГУ, 2011. – С. 67–69.

17. Цеплякова, А. Дз. Нямецкамоўныя запазычанні крылатых слоў у сучаснай беларускай літаратурнай мове (колькасны склад і крыніцы паходжання) / А. Дз. Цеплякова // Веснік МДУ імя А. А. Куляшова. – 2009. – № 1(32). – С. 137–143.
18. Цеплякова, А. Дз. Іншамоўныя запазычанні крылатых слоў у сучаснай беларускай мове / А. Дз. Цеплякова // Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в вузе : материалы I Междунар. науч.-практ. онлайн-семинара (вебинара), Могилев, 26 марта 2015 г. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2015. – С. 74–77.
19. Цеплякова, А. Дз. Структура, семантыка і функцыі запазычаных крылатых слоў у беларускай мове / А. Дз. Цеплякова // Славянская фразеология в ареальном, историческом и этнокультурном аспектах : материалы V Междунар. науч. конф., 22–23 октября 2007 г. / редкол.: В. И. Коваль (отв. ред.) [и др.]. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2007. – С. 236–240.
20. Büchmann, G. Geflügelte Worte. Der Zitatenschatz des deutschen Volkes / G. Büchmann. – 32 Aufl. – Berlin, 1972. – XVI, 1039 S.